

Vieille prière en patois de Salvan

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045369>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

VIEILLE PRIÈRE EN PATOIS DE SALVAN

Récitée au Trétien vers 1800

Eu nom dè Diu mè tyoeufe, fils dè Diu yé rècontro, la mère dè Diu mè chotegnè, tote chorte dè bin mè vegnè, chin Mâ, chin Matiache, tote li boun andze deu siel seront à mon coucher, m'accompagnon, mè bailleron lyue chinte bènèdechon, ouna bouna fortuna, on bon rècontre parto ïntche yo yerè, yo charè, yo mè treuvèrè che plé t'eu bon Dyu, à la chinte Vierge.

*Mè rècommande eu bon Dyu, à la chinte vierge, mon bon andze gardien, tui li bon Chin è Chinte doeud paradi, mè fachon la grâche que chèye châdze po travalyie po la glouère dè Dyu, po mon chalu.
Ainsi soit-il.*

Au nom de Dieu, je m'incline, fils de Dieu j'ai rencontré, la mère de Dieu me soutient, toutes sortes de biens me viennent, Saint Marc, Saint Matthias, tous les bons anges du ciel seront à mon coucher, m'accompagneront, me donneront leurs saintes bénédictions, une bonne fortune, une bonne rencontre partout ici où j'irai où je serai, où je me trouverai s'il plaît à Dieu, à la Sainte Vierge.

Je me recommande à Dieu, à la Sainte Vierge, mon bon ange gardien, tous les bons Saints et Saintes du Paradis, me fassent la grâce que je sois sage pour travailler pour la gloire de Dieu, pour mon salut.

Ainsi soit-il.

PRÈYËRE DÈVÀN LA CHOÛYE - PRIÈRE...

Claudy Barras, Les Briesses, Chermignon (VS)

Prèyëre dèvàn la choûye

Môn Djiô, bàlye-nô dè bôn mouêr a zavouéc è dè bôn cliàr a pachâ bâ.

*Quiè to chein nô fajîche dè bén a nouhre j'ârme è nouhro cor
è quiè lo vén quié nô bërrén, nô mètîche dè zoué ou coûr
por quié tués einséïmblio, nô pouichàn pachâ ôn zein apré-mièzòr (denâ) / ôna zèinta vèlià (séïna).*

Prière avant les repas

Mon Dieu, donne-nous de bons morceaux à manger et du bon liquide à ingurgiter (litt. « à passer en bas »).

Que tout cela nous fasse du bien à nos âmes et nos corps

et que le vin que nous boirons, nous mette de la joie au cœur
pour que tous ensemble nous puissions passer un joli après-midi (dîner)
/ une jolie veillée (souper).